

О Русских И Узбекских Паремиях С Парадигмой Семейственных Отношений

Фатхуллаходжаев Махмуд Зикруллаевич¹

Аннотация: Данная статья посвящена изучению национально-культурной специфики объективации парадигмы «семейственность» в русском и узбекском языке, а также созданию модели ее представления в узбекской аудитории, которая будет способствовать формированию лингво-культурологической компетенции у узбекских студентов, изучающих русский язык.

Ключевые слова: парадигма «семья», общество, паремии, общественный институт, национальная культура, лингвокультурология

Паремии, являющиеся особым культурно-прагматическим потенциалом, тесно связаны с материальной и духовной культурой народа, его историей и обычаями, традициями, особенностями мировосприятия, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» (Буслаев, 1959;209). Л. Н. Гумилев говорит о том что каждый этнос имеет свою собственную, внутреннюю структуру и свой неповторимый стереотип поведения, которые находят отражение, в том числе и в содержательной структуре паремий. Однако выявление этнокультурного своеобразия языковой картины мира на материале одного языка не имеет доказательной базы, поэтому закономерным является исследование паремий двух разноструктурных и генетически различных языков – русского и узбекского, тем более что современный этап развития филологического знания характеризуется повышенным интересом к сопоставительным исследованиям разноструктурных языков с точки зрения установления в них общего и специфического на разных языковых уровнях. Основы такого подхода были заложены в трудах представителей Казанской лингвистической школы И.А.Бодуэна де Куртенэ, Н.В. Крушевского, В.А. Богородицкого и др.

Устное творчество народа живет и развивается испокон веков, передается из уст в уста, из поколения в поколение. В паремиях как в зеркале отражаются все жизненные проблемы – труд, обряды, радости и печали, мечты и надежды, поражения и победы. Трудно сказать, когда и в какой ситуации «родилось» это древнее народное творчество.

У разных народов, говорящих на разных языках существуют одинаковые по смыслу и употреблению пословицы и поговорки. Например, узбекская пословица «Етти ўлчаб бир кес» совпадает с русской пословицей «Семь раз отмерь, один раз отрежь» и по форме и по функции. Поговорка «Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется» существует более чем у ста народов мира.

В паремиях сопоставляется хорошее и плохое, добро и зло, правда и ложь, справедливость и несправедливость и др.

Большая часть паремий употребляется в повелительной форме глагола со значением повеления, просьбы, наставления, утешения и т. п. Например, “Ердан топсанг ҳам санаб ол” (даже найдя на дороге(деньги), пересчитай); (деньги счет любят). “Хайр қилсанг бутун қил” (если хочешь делать добро, так делай по-настоящему, а не половинчато).

¹ Преподаватель. Узбекский государственный университет мировых языков



Паремии имеют форму сообщений, изложений, повествований, объяснений, например: “Қариси бор уйнинг париси бор” (в семье, где живут вместе с молодыми старики, там уют и порядок). “Ота-она (фарзандига) тахт яратади-ю, бахт ярата олмайди” (родители детям дают приданое, богатство, а счастье – нет) ~ (каждый кузнец своего счастья). “Ота кўрган ўк йўнар, она кўрган тўн бичар” (от матери наследуешь – халат будешь кроить, от отца наследуешь – стрелы будешь тесать). (родительское ремесло передается по наследству) и др.

Художественную литературу, фольклор трудно представить без пословиц и поговорок. Красочность, многозначность, ёмкость речи и богатство языка проявляется именно в устойчивых выражениях, пословицах, поговорках. Эти языковые средства логичны и лаконичны.

Интеграционные процессы, характеризующие современную науку, способствовали появлению новой отрасли знаний – лингвокультурологии. В рамках этого направления исследователями предпринимается попытка представить систему взглядов того или иного народа на мир, его устройство путем описания важнейших понятий – парадигм.

Среди фундаментальных парадигм, с которыми сопряжено множество ассоциаций, парадигма «семья» является одним из наиболее важных, так как семья является важнейшим общественным институтом, в котором формируется личность со всеми ее индивидуальными качествами, обуславливающими культурную, психологическую и социальную адаптацию человека в конкретном лингвокультурном сообществе.

И в русском и в узбекском языке есть тождественные поговорки, которые отражают главенство в семье: “Эр вазири – хотин” (жена – визирь мужа), (советник); “Эр – бош, хотин – бўйин” (муж – голова, жена – шея); “Эр қаерда бўлса, хотин шу ерда” (где находится муж, там и жена должна быть), (муж - иголка, жена – нитка).

В узбекском языке также существуют устойчивые словесные комплексы, в которых отражено представление народа о значении отношений между мужем и женой в семье: “Эр-хотиннинг уруши – дока рўмолнинг қуриши” (ссора мужа и жены коротка; ~ милые бранятся – только тешатся; ~ муж с женой бранятся, да под одну шубу ложатся); “Эр-хотиннинг ўртасига эси кетган тушади” (в супружеские дела(в споры) вмешивается только умалишенный; ~ муж с женой ругайся, а третий не мешайся); “Эрнинг уруғи – юрак буруғи” (приходят родственники мужа, у жены живот болит; ~ едет родня жены – отворяй ворота, едет родня мужа – запирай ворота); “Эру хотин – қўш ҳўкиз” (муж и жена – два вола в упряжке)(трудности жизни разделяются поровну между мужем и женой).

Нельзя не упомянуть о понятии «дети», которое тесно связано с понятием «семья». О необходимости воспитания и бережливого отношения к детям с первых дней жизни говорится в таких поговорках: “Бола бошидан, ўғлон ёшидан” (детей надо воспитывать с самого юного возраста)(потом будет поздно); “Бола ёшдан, хотин бошдан” (ребенка надо воспитывать с малых лет, а жену – с первого дня); “Болали уй – бозор, боласиз уй – мазор” (дом с детьми – базар, дом без детей – мазар)(кладбище); “Болалик – подшолик” (детство – царство),(детство – беззаботная пора); “Бола ширин сўзнинг гадойи” (ребенок нуждается в ласке); “Бола лой, она кулол” (ребенок – глина, мать – гончар) (каким вырастит ребенок, зависит от матери, от того, как она его воспитает).

Однако у В.И. Даля имеются поговорки, в которых отношение к детям несколько критическое, например: Маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут большие – будут велики; Дети – радость, дети и горе; Детушек воспитать – не курочек пересчитать (перещипать); Малые дети не дают спать, большие не дают дышать; С малыми детками горе, с большими вдвое.

Созданная в прошлом пословица и поговорка, имея переносное значение, говоря обиняком (пользуемся выражением В.И. Даля), применяется и к современным событиям, фактам, характеризует современных людей. Пословицы и поговорки живут в современности как творчество, как мудрость народа, как образное обобщение, слитое с сегодняшним днем.



ЛИТЕРАТУРА:

1. М. Абдурахимов Узбекско-русский словарь афоризмов, Ташкент, 1976
2. Даль В.И. Пословицы русского народа, Москва, 1957
3. М. Садыкова Краткий узбекско-русский словарь пословиц и поговорок, Ташкент, 1993
4. М. Садыкова Краткий узбекско-русский словарь устойчивых выражений Ташкент, 1994
5. Ш. Рахматуллаев Толковый фразеологический словарь узбекского языка, Ташкент, 1978
6. Ю.С. Степанов Константы. Словарь русской культуры, Москва, 2004
7. Ўзбек халқ мақоллари, Тошкент, 1978

